



ΠΕΡΙΓΡΑΜΜΑ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ

1. ΓΕΝΙΚΑ

ΣΧΟΛΗ	ΑΝΘΡΩΠΙΣΤΙΚΩΝ ΕΠΙΣΤΗΜΩΝ		
ΤΜΗΜΑ	ΞΕΝΩΝ ΓΛΩΣΣΩΝ, ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ ΚΑΙ ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΑΣ		
ΕΠΙΠΕΔΟ ΣΠΟΥΔΩΝ	Προπτυχιακό		
ΚΩΔΙΚΟΣ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ	SI-7338	ΕΞΑΜΗΝΟ ΣΠΟΥΔΩΝ	8 ^ο
ΤΙΤΛΟΣ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ	Ταυτόχρονη Διερμηνεία Γερμανικά – Ελληνικά		
ΑΥΤΟΤΕΛΕΙΣ ΔΙΔΑΚΤΙΚΕΣ ΔΡΑΣΤΗΡΙΟΤΗΤΕΣ	ΕΒΔΟΜΑΔΙΑΙΕΣ ΩΡΕΣ ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑΣ	ΠΙΣΤΩΤΙΚΕΣ ΜΟΝΑΔΕΣ	
Διαλέξεις, Εργαστηριακές Διαλέξεις	3	14	
ΚΑΤΗΓΟΡΙΑ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ	Ειδίκευσης		
ΤΥΠΟΣ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ	Υποχρεωτικό		
ΠΡΟΑΠΑΙΤΟΥΜΕΝΑ ΜΑΘΗΜΑΤΑ	-		
ΓΛΩΣΣΑ ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑΣ ΚΑΙ ΕΞΕΤΑΣΕΩΝ	Γερμανικά / Ελληνικά		
ΤΟ ΜΑΘΗΜΑ ΠΡΟΣΦΕΡΕΤΑΙ ΣΕ ΦΟΙΤΗΤΕΣ ERASMUS			
ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗ ΣΕΛΙΔΑ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ (URL)	https://dfiti.ionio.gr/gr/undergraduate-studies/courses/si-7338/		
ΣΕΛΙΔΑ E CLASS			

2. ΜΑΘΗΣΙΑΚΑ ΑΠΟΤΕΛΕΣΜΑΤΑ

Μαθησιακά Αποτελέσματα

Με την επιτυχή ολοκλήρωση του μαθήματος, οι φοιτητές/τριες θα είναι σε θέση:

- να γνωρίζουν τα βασικά είδη και κατηγοριοποιήσεις της διερμηνείας
- να γνωρίζουν και να αναζητούν πληροφορίες επί επίκαιρων ζητημάτων πολιτικού, οικονομικού, γεωπολιτικού, πολιτισμικού κ.ά χαρακτήρα
- να αναλύουν, να ανασυνθέτουν και να αναδιατυπώνουν κείμενα και πληροφορίες
- να γνωρίζουν και να εφαρμόζουν στην πράξη τις τεχνικές και δεξιότητες της διαδοχικής και της ταυτόχρονης διερμηνείας με προσομοίωση συνθηκών επαγγελματικού περιβάλλοντος
- να παράγουν δημόσια λόγο και να παρουσιάζουν ομιλίες μπροστά σε κοινό
- να γνωρίζουν πώς να ερευνούν και να προετοιμάζονται για τη διερμηνεία
- να συμπεριφέρονται με επαγγελματισμό κατά τη διερμηνεία

Γενικές ικανότητες

- Απόκτηση γνώσης των βασικών θεωρητικών αρχών της Μεταφρασεολογίας
- Απόκτηση γνώσης επί επίκαιρων ζητημάτων πολιτικού, οικονομικού, γεωπολιτικού, πολιτισμικού κ.ά χαρακτήρα
- Παραγωγή δημοσίου λόγου κατόπιν αναζήτησης, ανάλυσης και σύνθεσης κειμένων και πληροφοριών
- Εξάσκηση στη διερμηνεία με προσομοίωση συνθηκών επαγγελματικού περιβάλλοντος
- Περίληψη κειμένων, αναδιατύπωση και μεταφορά τους από τη γερμανική στην ελληνική γλώσσα.
- Τεχνική λήψης σημειώσεων διαδοχικής διερμηνείας
- Τεχνικές ταυτόχρονης διερμηνείας, διερμηνείας από κείμενο, ψιθυριστής διερμηνείας
- Παρουσίαση ομιλιών μπροστά σε κοινό (τέχνη της ρητορικής)
- Έρευνα σε ηλεκτρονικές πηγές αντίστοιχων θεματικών περιοχών
- Ομαδική εργασία/Συνεργασία
- Λήψη αποφάσεων λαμβάνοντας υπόψη τα εκάστοτε γλωσσικά, πολιτισμικά και καταστασιακά σύμφορα
- Άσκηση αυτοκριτικής και αξιολόγηση



- Προαγωγή της ελεύθερης, δημιουργικής και επαγωγικής σκέψης
- Επίδειξη επαγγελματικής συμπεριφοράς και ηθικής υπευθυνότητας
- Σεβασμός στη διαφορετικότητα και στην πολυπολιτισμικότητα
- Επίδειξη κοινωνικής ευαισθησίας σε θέματα μειονοτήτων και φύλου

Γενικές Ικανότητες

- Αναζήτηση, ανάλυση και σύνθεση δεδομένων και πληροφοριών, με τη χρήση και των απαραίτητων τεχνολογιών
- Προσαρμογή σε νέες καταστάσεις
- Λήψη αποφάσεων
- Αυτόνομη εργασία
- Ομαδική εργασία
- Εργασία σε διεθνές περιβάλλον
- Εργασία σε διεπιστημονικό περιβάλλον
- Άσκηση κριτικής και αυτοκριτικής
- Προαγωγή της ελεύθερης, δημιουργικής και επαγωγικής σκέψης

3. ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΟ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ

Το μάθημα εστιάζει και εμβαθύνει στην θεωρία και την πρακτική της ταυτόχρονης διερμηνείας. Εφόσον οι φοιτητές έχουν ήδη αποκτήσει εξοικείωση με τη διαδικασία της ταυτόχρονης διερμηνείας από το προηγούμενο εξάμηνο, κάθε μάθημα αποκτά συγκεκριμένο αντικείμενο έρευνας μεγαλύτερης δυσκολίας και εξειδίκευσης, για το οποίο οι φοιτητές προετοιμάζονται συγκεκριμένα για αυτό εκ των προτέρων, όπως σε πραγματικές συνθήκες εργασίας. Οι ομιλίες εργασίας γίνονται μεγαλύτερες σε διάρκεια, με πυκνότερα νοήματα και άλλες πρακτικές δυσκολίες, ώστε οι διδασκόμενοι να εξασκούνται στις τεχνικές της ταυτόχρονης διερμηνείας, της διερμηνείας από κειμένου και της ψιθυριστής διερμηνείας και να μαθαίνουν πώς να αποκτούν αυτοματισμούς κι αντανακλαστικά, να διαχειρίζονται τη φωνή και το άγχος τους και να αντιμετωπίζουν απρόβλεπτες καταστάσεις στην καμπίνα. Επίσης, οι φοιτητές διδάσκονται τις βασικές αρχές επαγγελματικής συμπεριφοράς από την πρώτη επαφή με τον πελάτη μέχρι την ολοκλήρωση της διερμηνείας. Η διδασκαλία πραγματοποιείται με τη συνδρομή πρωτότυπου υλικού και αυθεντικών ομιλιών, οι οποίες άπτονται θεμάτων της επικαιρότητας και για τις οποίες οι φοιτητές προετοιμάζονται σε εβδομαδιαία βάση εκ των προτέρων.

1η εβδομάδα: Εισαγωγή στις βασικές αρχές δεοντολογίας και επαγγελματισμού των διερμηνέων συνεδρίων.

2η εβδομάδα: Η επίδειξη επαγγελματικής συμπεριφοράς στην πράξη/πρακτικά παραδείγματα.

3η εβδομάδα: Ασκήσεις ταυτόχρονης διερμηνείας με τη χρήση τεχνικού εξοπλισμού (καμπίνας) και με τη συνδρομή κειμένων ειδικού περιεχομένου (που άπτονται της γερμανικής πολιτικής, πολιτισμικής κλπ. επικαιρότητας).

4η εβδομάδα: Ασκήσεις ταυτόχρονης διερμηνείας με τη χρήση τεχνικού εξοπλισμού (καμπίνας) και με τη συνδρομή κειμένων ειδικού περιεχομένου (που άπτονται της γερμανικής πολιτικής, πολιτισμικής κλπ. επικαιρότητας).

5η εβδομάδα: Ασκήσεις ταυτόχρονης διερμηνείας με τη χρήση τεχνικού εξοπλισμού (καμπίνας) και με τη συνδρομή κειμένων ειδικού περιεχομένου (που άπτονται της γερμανικής πολιτικής, πολιτισμικής κλπ. επικαιρότητας).

6η εβδομάδα: Ασκήσεις ταυτόχρονης διερμηνείας με τη χρήση τεχνικού εξοπλισμού (καμπίνας) και με τη συνδρομή κειμένων ειδικού περιεχομένου (που άπτονται της γερμανικής πολιτικής, πολιτισμικής κλπ. επικαιρότητας).

7η εβδομάδα: Ασκήσεις ταυτόχρονης διερμηνείας με τη χρήση τεχνικού εξοπλισμού (καμπίνας) και με τη συνδρομή κειμένων ειδικού περιεχομένου (που άπτονται της γερμανικής πολιτικής, πολιτισμικής κλπ. επικαιρότητας).

8η εβδομάδα: Ασκήσεις ταυτόχρονης διερμηνείας με τη χρήση τεχνικού εξοπλισμού (καμπίνας) και με τη συνδρομή κειμένων ειδικού περιεχομένου (που άπτονται της γερμανικής πολιτικής, πολιτισμικής κλπ. επικαιρότητας).

9η εβδομάδα: Ασκήσεις ταυτόχρονης διερμηνείας με τη χρήση τεχνικού εξοπλισμού (καμπίνας) και με τη συνδρομή κειμένων ειδικού περιεχομένου (που άπτονται της γερμανικής πολιτικής, πολιτισμικής κλπ. επικαιρότητας).

10η εβδομάδα: Ασκήσεις ταυτόχρονης διερμηνείας με τη χρήση τεχνικού εξοπλισμού (καμπίνας) και με τη συνδρομή κειμένων ειδικού περιεχομένου (που άπτονται της γερμανικής πολιτικής, πολιτισμικής κλπ. επικαιρότητας).

11η εβδομάδα: Προετοιμασία και προσομοίωση συνεδρίου με κατανομή ρόλων ομιλητών, διερμηνέων και συμμετεχόντων. Εξάσκηση διαδοχικής διερμηνείας σε οιονεί επαγγελματικές συνθήκες (mockconference).

12η εβδομάδα: Προετοιμασία και προσομοίωση συνεδρίου με κατανομή ρόλων ομιλητών, διερμηνέων και συμμετεχόντων. Εξάσκηση διαδοχικής διερμηνείας σε οιονεί επαγγελματικές συνθήκες (mockconference).

13η εβδομάδα: Προετοιμασία και προσομοίωση συνεδρίου με κατανομή ρόλων ομιλητών, διερμηνέων και συμμετεχόντων. Εξάσκηση διαδοχικής διερμηνείας σε οιονεί επαγγελματικές συνθήκες (mockconference).

4. ΔΙΔΑΚΤΙΚΕΣ ΚΑΙ ΜΑΘΗΣΙΑΚΕΣ ΜΕΘΟΔΟΙ - ΑΞΙΟΛΟΓΗΣΗ

ΤΡΟΠΟΣ ΠΑΡΑΔΟΣΗΣ	Πρόσωπο με πρόσωπο
ΧΡΗΣΗ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΩΝ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΑΣ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ	Χρήση ψηφιακού εκπαιδευτικού υλικού / «δεξαμενών ομιλιών» για την εξάσκηση της διερμηνείας.



ΟΡΓΑΝΩΣΗ ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑΣ	Δραστηριότητα Διαλέξεις Εργαστηριακές Διαλέξεις Μελέτη και Ανάλυση Βιβλιογραφία Εξάσκηση και Προετοιμασία Σύνολο Μαθήματος (ECTS: 14)	Φόρτος Εξαμήνου 26 13 109 202 350
ΑΞΙΟΛΟΓΗΣΗ ΦΟΙΤΗΤΩΝ	Στις εξετάσεις εξαμήνου οι φοιτητές καλούνται να κάνουν ταυτόχρονη διερμηνεία σε μια ομιλία διάρκειας 8-10 λεπτών.	

5. ΣΥΝΙΣΤΩΜΕΝΗ-ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ

- Ιωαννίδης, Α. (2018). Μπορείτε να τους ρωτήσετε για μένα; Η διερμηνεία στις διαδικασίες χορήγησης ασύλου στην Ελλάδα. Αθήνα: Δίαυλος
- Bellos, D. (2011). Is that a fish in your ear? Translation and the meaning of everything. New York: Faber and Faber
- Duflu, V. (2016). Be(com)ing a Conference Interpreter. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company
- Gile, D. (2009). Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company
- Gillies, A. (2013). Conference Interpreting: A Student's Practice Book. Oxon: Routledge
- Gillies, A. (2005). Note taking for consecutive interpreting - a short course. Manchester: St. Jerome Publishing
- Pöchhacker, F. (2016). Introducing interpreting studies. 2nd ed. London: Routledge
- Pöchhacker, F. (1994). Simultandolmetschen als komplexes Handeln. Tübingen: Gunter Narr
- Pöchhacker, F. (2000). Dolmetschen. Konzeptuelle Grundlagen und deskriptive Untersuchungen. Tübingen: Stauffenburg
- Pym, A./Shlesinger, M./Jettmarova, Z. (2006). Sociocultural Aspects of Translating and Interpreting. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company
- Roderick, J. (2002). Conference Interpreting Explained. Manchester: St. Jerome Publishing
- Setton, R. & Dawrant, A. (2016) Conference Interpreting - A Trainer's Guide. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company
- Vlachopoulos, S. (2016). Community interpreting in Greece. Building the future. International Journal of Language, Translation and Intercultural Communication. Διαθέσιμο στο <https://zenodo.org/record/161349#.WCnev3f5yCQ>